

Международный
научный
форум
молодых
ученых



Под общей редакцией
канд. пед. наук
Г.В. Петрук,

Наука без границ

ISBN 978-5-9736-0716-6



Владивосток
24-26 ноября
2023



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

НАУКА БЕЗ ГРАНИЦ

Студенческое научное кружковое движение

Сборник материалов II международного форума молодых ученых

(г. Владивосток, 24–26 ноября 2023 г.)

Под общей редакцией
канд. пед. наук Г.В. Петрук

Электронное научное издание

Владивосток
Издательство ВВГУ
2024

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
Н73

Наука без границ : студенческое научное кружковое движение : сборник материалов II международного форума молодых ученых (г. Владивосток, 24–26 ноября 2023 г.) / под общ. ред. канд. пед. наук Г.В. Петрук ; Владивостокский государственный университет. – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2024. –1196 с.

ISBN 978-5-9736-0716-6 DOI: <https://doi.org/10.24866/0716-6>

Сборник подготовлен по итогам проведения II международного форума молодых ученых «Наука без границ: студенческое научное кружковое движение», состоявшегося во Владивостокском государственном университете 22–24 ноября 2023 года. Включает в себя доклады российских и зарубежных участников форума, предметом обсуждения которых стали актуальные научные тенденции, новые научные, прикладные и технологические решения в различных областях науки.

Форум проводился в рамках гранта Министерства науки и высшего образования России на реализацию мероприятий, направленных на поддержку студенческих научных обществ.

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Секция. ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ В АТР

<i>Ван Сюеи, Пилюгина Н.Ю.</i> Особенности содержания текстов социальной рекламы (на примере билборда) в русском и китайском языках.....	353
<i>Воронкина Д.А., Чернышева А.С.</i> Методические рекомендации по использованию видеохостинга RUTUBE на уроках английского языка в старших классах.....	361
<i>Гуцало Я.Е.</i> Ролевые игры в обучении иностранному языку	365
<i>Долгая Е.П.</i> Применение электронных образовательных ресурсов в преподавании РКИ	368
<i>Иванова А.А.</i> Интенсификация международного обмена опытом в области профилактической медицины России со странами АТР	378
<i>Колесник Е.М., Никитина П.О., Борзова Т.А.</i> Формирование речевого портрета будущего педагога на примере дисциплины «Речевые практики».....	382
<i>Крюкова А.А.</i> Чат-боты Telegram для развития навыков письма и чтения на английском языке	389
<i>Молдаванова В.Н.</i> Обучение чтению на английском языке с помощью аутентичных информативных текстов в среднем звене общеобразовательной школы.....	393
<i>Му Вэньхэ, Пилюгина Н.Ю.</i> Лингвопрагматические особенности жанра "поздравление" на сайте университета	397
<i>Сизарева У.Д., Малеева А.Е.</i> Основные подходы в применении искусственного интеллекта в сфере образования	399
<i>Юн Хабин, Пилюгина Н.Ю.</i> Специфика перевода названий корейских сериалов на русский язык.....	405

Секция. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Бо Цяньлун, Коновалова Ю.О.</i> Выражение оценки в интернет-отзывах на кафе и рестораны (на материале русского и китайского языков)	407
<i>Го Ячань.</i> Исследование стратегий перевода новостей с точки зрения субъективности переводчика	412
<i>Голикова В.Г., Налетка О.А.</i> Использование средств художественной выразительности в английских народных и литературных сказках	422
<i>Грибовский Е.В., Леонтьева Т.И.</i> Лингвистическое описание мужества советского солдата в ВОВ	427
<i>Дун Сичэнь.</i> Культурное сравнительное изучение китайских и английских табу	431
<i>Канарева А.А., Уткина С.А.</i> Перевод разговорной речи в детской литературе (на материале детского детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»).....	439
<i>Курьянович А.В., Ван Синхуа, Су Хуэй.</i> Инфографика как методический прием в обучении иностранным языкам на когнитивно-концептуальной основе.....	443
<i>Литвинов А.В., Гнезdechko О.Н.</i> Специфика перевода англоязычных юмористических текстов на русский язык	449

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ КОРЕЙСКИХ СЕРИАЛОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Юн Хабин
бакалавр
Н.Ю. Пилюгина
преподаватель

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Объектом исследования работы являются названия корейских фильмов (дорам). В настоящее время наблюдается широкий интерес к азиатскому кинематографу, в частности, к корейскому, среди русских зрителей. Ежедневно на стриминговых сервисах фильмов и сериалов выходят десятки азиатских фильмов, над переводом которых работают как профессиональные переводчики, так и любители. Знакомство с фильмом начинается с его названия, поэтому правильный, качественный перевод названия обеспечивает, с одной стороны, интерес зрителя, с другой стороны, отражает сущность и содержание самого фильма.

Ключевые слова: *перевод, корейские фильмы, безэквивалентная лексика, транскрипция, калька.*

SPECIFICITY OF TRANSLATING THE KOREAN TV SERIES TITLES INTO RUSSIAN

The object of the research is the names of Korean films (dramas). Currently, there is a wide interest in Asian cinema, in particular, Korean, among Russian viewers. Dozens of Asian films are released daily on the films and TV series streaming services, both professional translators and amateurs work on the translation. Acquaintance with the film begins with its title, so the correct, high-quality translation of the title ensures, on the one hand, the interest of the viewer, on the other hand, reflects the essence and content of the film itself.

Keywords: *translation, Korean films, non-equivalent vocabulary, transcription, tracing paper.*

Ежедневно на стриминговых сервисах фильмов и сериалов, таких как Netflix, Disney, Winx, на специализированных сайтах, посвященных корейским фильмам и сериалам, выходят десятки фильмов. Интерес к ним русского зрителя колоссальный, например, в группе социальной сети ВКонтакте, посвященной любителям дорам Doramy.club, зарегистрировано более 448 000 человек, и это только те подписчики, которые смотрят дорамы в переводе этого сайта. Таких сервисов множество, что свидетельствует о возрастающем интересе к этой части корейской культуры, при этом корейские дорамы любят смотреть люди разного возраста, пола и социального статуса.

В связи с этим не вызывает сомнения актуальность поиска наиболее корректных способов перевода названий корейских фильмов. Важным направлением является теоретическое осмысление вопросов эквивалентности русских и корейских языковых единиц.

Новизна работы заключается в выборе материала: в настоящее время мало работ, посвященных принципам перевода явлений массовой культуры, с корейского языка особенно. Разработка новых методологических подходов к анализу наименований фильмов, выявление специфики этого типа наименования в рамках функционирования корейского дорамного дискурса является важной задачей теории перевода и лингвистики дискурса.

Практическая значимость исследования заключается в том, что основано на теоретических разработках в области перевода [1], которые позволяют делать более точные выводы о успешности того или иного способа перевода фильма, отражают специфику корейской культуры. Эти требования часто не соблюдаются, когда перевод делают не профессиональные переводчики на сайтах.

Материалом для исследования послужили 100 названий корейских сериалов, собранных методом сплошной выборки с сайта Doramy.club [3].

В исследовании использовался описательный лингвистический метод, базирующийся на методиках количественной обработки данных, компонентного анализа и дискурсивного анализа.

Цель работы – выявление специфики перевода корейских фильмов на русский язык.

Задачи работы: 1) изучение безэквивалентной лексики в названиях фильмов и определение способов ее перевода на русский язык; 2) описание наиболее частотных способов перевода названий фильмов; 3) выявление ошибок в переводе названий корейских фильмов; 4) анализ типичных способов лексических и грамматических трансформаций при переводе.

В результате проведенного анализа были сделаны следующие выводы:

1. Из 100 названий в 8 названиях встретилась безэквивалентная лексика [2], при переводе которой авторы использовали неподходящий эквивалент (например, название «Гоблин», «Демон» не отражает корейского мифологического представления о Токкэби – горном духе-весельчаке); или используется прямое калькирование слова, например, в названии «Легенда о Кумихо». По нашему мнению, такой способ не позволяет потенциальному зрителю спрогнозировать содержание фильма, если зритель не знаком с корейской культурой.

2. В 63 названиях из 100 используется калькирование при переводе, то есть происходит полная передача формы и семантики лексем названия, например, «Необычный адвокат У Ён У» – «이상한 변호사 우영우».

3. Особенностью названий корейских фильмов является то, что название изначально создается на английском языке (если фильм транслируется на американских стриминговых платформах), а затем методом транскрипции передается на корейский язык, например, «Пентхаус» 펜트하우스 (Penthouse). При этом русские переводчики при переводе опираются на английский вариант названия, а не на корейский. Таких примеров 27 в нашем материале. Материал показал, что используется 2 способа транскрибирования: 1) звучание корейского передается на русский язык, например, «Итэвон Класс | Итхэвонский класс»; 2) калькируется английское название, например, «Остров (Island)». В ряде случаев англоязычные и корейские названия в целом различные, при этом русские переводчики используют английский вариант: «Работай позже, пей сейчас» – «Городские женщины, любящие выпить» в корейском языке и «Work Later, Drink Now» в английском.

4. 32 названия показали использование разных типов лексических и грамматических трансформаций, например, «Мудрая жизнь в больнице» вместо «Мудрая жизнь **врача**», «Бесполезная ложь» – «Ложь бесполезна».

5. Таким образом, наиболее частотным способом перевода является калькирование. А трансформации при переводе часто обусловлены влиянием содержания фильма, под влиянием которого переводчик делает переводческие замены: например, используется название «Возлюбленные» вместо «Любовники» под влияние специфики отношений главных героев фильма.

1. Артемьева И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. Санкт-Петербург: РГГМУ, 2020. 130 с.

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд. 2-е, перераб. и доп. Москва: Русский язык, 1974. 216 с.

3. Doramy.club: URL: <https://doramy.club/> (дата обращения: 30.10.2023).